

Jeudi 13 Janvier - Université Paris3-Sorbonne Nouvelle - Salle Bourjac

- 08:00 - 09:00** **Accueil**
- 09:00 - 10:00** **Séance inaugurale**
Isabelle OLIVEIRA - Loïc DEPECKER - Hommage au Professeur Armelle Le Bars
- 10:00 - 10:30** Président de séance: **Manuel SILVA MARQUES**
Conférence plénière inaugurale
Salvato TRIGO – (Président de l'Université Fernando Pessoa, Porto, Portugal) - Diglossia, neologia e tradução na escrita literária africana.
- 10:30 - 11:15** Président de séance: **Eliana KARSAKLIAN**
Pierre LERAT – (Équipe Condillac, Université de la Savoie, France)
Rute COSTA - Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
Les collocations terminologiques
Christina DECHAMPS – (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - Constitution d'un corpus parallèle bilingue français-portugais de textes juridiques: un premier pas pour l'élaboration de ressources utiles à l'enseignement/apprentissage de la langue de spécialité et à la traduction
- 11:15 - 11:30** **Pause**
- 11:30 - 12:30** Président de séance: **Raquel ALVES SILVA**
Márcio Henrique PEREIRA – (Faculdade de Direito de Ribeirão Preto da Universidade de São Paulo - FDRP/USP – Brasil) - Chamando o direito às falas: a terminologia jurídica e emancipação sociopolítica
Françoise BACQUELAINE – (Universidade do Porto, Portugal) - Apports de la sémantique et de la syntaxe à la traduction des quantificateurs universels
Maria Emília PEREIRA CHANUT – (IBILCE / UNESP São José do Rio Preto, Brasil) - Particularismos lexicais do francês da Suíça na tradução juramentada de documentos civis e escolares.
- 12:30 - 14:00** **Repas**
- 14:00 - 15:30** Président de séance: **Rosa FRÉJAVILLE**
Madalena CONTENTE – (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - Terminologia médica: português – francês
Caio César CHRISTIANO – (Université de Poitiers, France) - Cliquez pour choisir votre Portugais: une analyse contrastive des traductions brésilienne et portugaise des sites web
Claudia FERREIRA – (Universidade de Aveiro, Portugal) - Compréhension du sous-titrage en portugais de documentaires de vulgarisation scientifique (V.S.)
Lídia BARROS – (UNESP-Universidade Estadual Paulista, Brasil) - Estudo da terminologia da tradução juramentada: uma proposta metodológica.
Joaquim BENTO – (Instituto Politécnico de Viseu, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - A modelização de domínio a partir da análise linguística de um corpus especializado: O projecto OntoDomo
- 15:45 - 16:00** **Pause**
- 16:00 - 17:30** Président de séance: **Daniel RODRIGUES**
Sebastião SILVA FILHO – (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - A variação terminológica no domínio da toxicoddependência
Adriana SFERLE – (Université Paul Valéry Montpellier III)
Eliana AMARANTE MENDES – (Universidade Federal de Minas Gerais – Brasil) - A aquisição da competência lexical
Thierno CISSÉ – (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal) - L'obstacle des présupposés culturels en langue source et en langue cible dans la traduction en wolof de la Charte de bonne gouvernance des Assises Nationales au Sénégal
- 17:30 - 18:10** Président de séance: **Claudia DAMASCENO**
Gildaris PANDIM – (Paris III - Sorbonne Nouvelle - Ecole doctorale 268 - Sciences du Langage, France) - La terminologie juridique portugais-français : une approche culturelle.
Eliane Simões PEREIRA – (Universidade de São Paulo-USP, Brasil) - Terminologia da Economia no Brasil Colonial: um estudo diacrónico
- 18:30** Visite au Conseil de Paris

Vendredi 14 Janvier - Palais du Luxembourg - Salle Monnerville

- 09:00 - 09:30** **Mot d'accueil de Mme Annie DAVID** – Sénatrice et Présidente du groupe d'amitié France-Portugal
Président de séance: **Sonia BRANCA**
Tatiana LAZDIN (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle et Université d'Etat de Saint-Petersbourg) - Méthodes d'optimisation de la sélection des termes
- 09:30 - 11:00** **Patrícia REUILLARD** - (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, (UFRGS), à Porto Alegre, Brasil)
Néologismes lacaniens : classification et équivalence
Alice TAVARES e Evódia GOMES DA GRAÇA – (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - Regards croisés entre la terminologie juridique et économique
Mariana BOTTA - (FCLAR- UNESP, Brasil, en cotutelle avec Paris3) - Termos da medicina em gazetas europeias dos séculos XVII e XVIII
- 11:00 - 11:15** **Sílvia ARAÚJO** - (Universidade do Minho) - Linguistique de corpus et traduction - Sur l'exemple des constructions françaises en se faire + infinitif issues d'un datif et leurs équivalents fonctionnels en portugais
- 11:15 - 12:30** Président de séance: **Salvato TRIGO**
Yasmine BARSOUIM - (Université Française d'Egypte) - Les sciences du langage au service de la traduction; le cas des anglicismes dans la langue arabe et française dans le domaine de l'informatique
Susana Duarte MARTINS – (Universidade Nova de Lisboa - FCSH) - A normalização de siglas e acrónimos – uma necessidade emergente na redacção técnica e jornalística
Sílvia SACADURA (Université Lumière Lyon 2) - Les expressions idiomatiques en tant qu'éléments transversaux d'une langue, leur processus de traduction avec ou sans perte de valeur
- 12:30 - 14:00** **Repas**
- 14:00 - 15:45** Président de séance: **Manuela AGUIAR**
Manuel MOREIRA DA SILVA – (INESC Porto / ISCAP_IPP)
Rute COSTA – (CLUNL – FCSH)
António Lucas SOARES – (INESC Porto / FEUP) - Ontologias de domínio – abordagem ao processo de localização
Artur FURTADO – (Comissão Europeia e jornalista free lance do Contacto, Luxembourg) - Da necessidade de tradução da língua materna: paisagens de lugares comuns
Lígia FERREIRA – (UNIFESP - Universidade Federal de São Paulo, Brasil) - Comment peut-on être une entreprise brésilienne en France ? Enjeux linguistiques et (inter)culturels dans l'adaptation d'un modèle étranger
Manuel Célio CONCEIÇÃO – (Universidade do Algarve, Portugal) - Terminologie et traduction en langues pluricentriques
- 15:45 - 16:00** **Pause**
- 16:00 - 17:00** Président de séance: **Pierre LERAT**
Manoel Messias ALVES DA SILVA - (Universidade Estadual de Maringá, Brésil) - A variação intralinguística em corpora comparáveis PB/PE na terminologia da nanociência/nanotecnologia.
Corina VELEANU – (Université Catholique de Lyon, France) - La francophonie aux extrémités de la Roumanie: Roumanie et Portugal
Alexandre CHICUNA e Ana PITA GRÔZ - (Universidade Agostinho Neto, Angola) - Terminologie bilingue: Portuguais-Kimbundu; Portuguais-Kyiombe
- 17:00 - 18:00** **Conférences de clôture**
Président de séance: **Thomas CAILLEZ - Custódio PORTÁSIO**
Daniel MEDINA - Président de l'Université Intercontinental de Cabo Verde
Ieda ALVES – (Universidade de São Paulo (USP, Brasil)
Loïc DEPECKER (Université Paris3 – Sorbonne Nouvelle, France)
Teresa LINO – (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
- 18:00 - 18:30** **Séance de clôture**
- SÉANCES POSTERS**
Présentations et discussions interactives autour des posters (pendant les pauses)
Meire LARA DE SOUZA – (CLUNL- Universidade Nova de Lisboa, Portugal) - Variação das Unidades Fraseológicas Especializadas entre Português Brasileiro e Português Europeu: subsídios para um dicionário contrastivo de Culinária
Daniela Spoto ZABALA – Universidad Nacional de La Plata - Argentine - La traduction des métaphores conceptuelles dans le discours de la psychanalyse en Argentine
Chirnova R.X. - (Université Nationale d'Ouzbékistan) - Certaines particularités de reproduction des mots de réalité française en traduction ouzbègue
- 20:00** **Dîner de Gala**